

Paradigma  
frissvíz tároló

## Aqua EXPRESSO II

550, 630, 840, 1100



Üzemeltetői információk



Természetes fűtés



## Tartalom

1 Bevezető .....	5
1.1 Az Útmutató feladata .....	5
1.2 Kinek szól.....	5
1.3 Érvényesség .....	5
1.4 Kapcsolódó dokumentumok .....	5
1.5 Dokumentum tárolása .....	5
2 Jelölési és ábrázolási szabályok .....	6
2.1 Szimbólumok .....	6
2.2 Megjelenítési szabályok .....	6
3. Saját biztonsága érdekében .....	7
3.1 Veszélyek és biztonsági intézkedések .....	7
3.2 Figyelmeztetések .....	7
3.3 Megfelelőség .....	8
3.4 Az üzemeltető kötelességei.....	8
4 A termék leírása .....	9
4.1 Használat .....	9
4.1.1 Rendeltetésszerű használat .....	9
4.1.2 Nem rendeltetésszerű használat .....	9
4.2 Adattábla .....	10
4.3 Termék áttekintés .....	11
4.3 Működés leírása .....	11
5 Működés.....	13
6 Karbantartás .....	14
6.1 A berendezés tisztítása .....	14
6.2 A tömörség ellenőrzése .....	14
7 Üzemen kívül helyezés .....	15
7.1 A készülék ideiglenes üzemen kívül helyezése.....	15
A berendezést ideiglenesen üzemen kívül helyezheti, amennyiben karbantartási vagy javítási munkát végeztet: ..	15
Ügyeljen arra, hogy valamennyi zárószerelvény nyitott állapotban legyen.....	15
7.2 A készülék végleges üzemen kívül helyezése.....	15
8 Megsemmisítés .....	16
8.1 A csomagolás elszállítása .....	16
8.2 A készülék elszállítása .....	16
9 Megfelelőségi nyilatkozat .....	17



---

10 Műszaki adatok .....	18
10.1 Műszaki adatok .....	18

# 1 Bevezető

## 1.1 Az Útmutató feladata

Jelen dokumentum az *Aqua EXPRESSO II* kombinált tárolóról tartalmaz információkat:

- Biztonsággal kapcsolatos információk
- Működés
- Üzemeltetés
- Műszaki adatok

## 1.2 Kinek szól

Jelen dokumentum az üzemeltetők számára készült.

## 1.3 Érvényesség

Jelen dokumentum a 2013. szeptember után gyártott *Aqua EXPRESSO II* kombinált tárolókra vonatkozik.

## 1.4 Kapcsolódó dokumentumok

### Üzemeltetők számára

- Üzemeltetői információk, *Aqua EXPRESSO II* frissvíz tároló
- Kezelési útmutató, *SystaExpresso II* frissvízmodul szabályozó

### Szakemberek számára

- Szerelési és üzembe helyezési útmutató, *Aqua EXPRESSO II* frissvíz tároló
- Szerelési és üzembe helyezési útmutató, *SystaExpresso II* frissvízmodul szabályozó

## 1.5 Dokumentum tárolása

A dokumentum tárolása a berendezés üzemeltetőjének feladata, hogy az szükség esetén rendelkezésre álljon.

## 2 Jelölési és ábrázolási szabályok

### 2.1 Szimbólumok

Jelen dokumentumban az alábbi szimbólumokat használjuk:



**VESZÉLY**

Áramütés veszélye miatti életveszély



**VESZÉLY**

Figyelmeztetés a veszély súlyosságára vonatkozó megjegyzéssel

### 2.2 Megjelenítési szabályok

Jelen dokumentumban az alábbi megjelenítési szabályokat követjük:

Formátum	Leírás
<i>Szöveg</i>	A termékek nevét vagy megnevezését dőlt betűkkel írjuk. Példa: <i>SystaComfort</i>
	A más dokumentumokra utaló keresztivatkozásokat dőlt betűkkel írjuk. Példa: A karbantartáshoz szükséges információkat a <i>Karbantartási és Hibaelhárítási Útmutatóban</i> találja.
<b>Szöveg</b>	A menüpontokat eltérő írásmóddal emeljük ki. Példa: <b>Messwerte abfragen</b>
	Kiválasztást és beállítást eltérő írásmóddal emeljük ki. Példa: <b>Automatik</b> üzemmód kiválasztása
<b>Szöveg</b> > <b>Szöveg</b>	A menü útvonalakat eltérő írásmóddal emeljük ki, a sorrendet „>” jellel jelöljük. Példa: <b>Messwerte abfragen &gt; Speichertemperatur</b>
„Szöveg”	A szóösszetételeket és az idézeteket idézőjelek közé téve írjuk. Példa: Helyezze a csatlakozót a „Pelletégő csatlakozó” feliratú aljzatba.
[32]	Jelen dokumentumnak más fejezetére vagy történő hivatkozás esetén a szóban forgó oldalszámot szögletes zárójelek közé tesszük. Példa: További információkat az „Előírások [12]” című fejezetben talál

**Egylépéses utasítás** Egy lépésben végrehatható vagy olyan utasításokat, amelyeknek a sorrendisége lényegtelen, az alábbiak szerint írunk le:

► Leírás

**Többlépéses utasítás** Több lépésben végrehatható vagy olyan utasításokat, amelyeknek a sorrendisége lényeges, az alábbiak szerint írunk le:

1. Első leírás  
Köztes eredmény
2. Második leírás  
→ Végeredmény

**Felsorolások** Felsorolások írásmódja:

- Első listaelem (1. szint)
  - Első listaelem (2. szint)
  - Második listaelem (2. szint)
- Második listaelem (1. szint)

### 3. Saját biztonsága érdekében

#### 3.1 Veszélyek és biztonsági intézkedések

A berendezés beszerelését, üzembe helyezését, a készüléken végzett valamennyi munkát csak szakember végezheti.

- ▶ Valamennyi tevékenységet a vonatkozó leírásban szereplők szerint végezzen

**Áramütés** Az elektromos csatlakozások hálózati feszültség alatt vannak. Ez elektromos áramütéshez vezethet.

- ▶ A berendezés elektromos bekötését csak szakember végezheti
- ▶ A vonatkozó előírásokat be kell tartani

**Fagyveszély** Ha a kombinált tároló hosszabb ideig (például szabadság alatt) fűtetlen térben üzemben kívül marad, a tárolóban és a csővezetékben lévő víz megfagyhat. A megfagyott víz a tárolót és a vezetékeket károsíthatja és további anyagi károkat eredményezhet.

- ▶ Ügyeljen arra, hogy a berendezés környezeti hőmérséklete 0°C – 40°C között legyen
- ▶ Kérje meg a szakembert, hogy ismertesse Önnel a berendezés fagyvédelmére vonatkozó ismereteket

**A tároló biztonságos üzemeltetése**

- ▶ A kombinált tárolót kizárólag teljes körűen felszerelt hőszigeteléssel és burkolattal üzemeltesse
- ▶ Ügyeljen arra, hogy a hőszigetelés és a burkolat sértetlen, teljes és helyesen felszerelt legyen

**Forró felületek megérintése** Néhány munkavégzés közben, amikor a berendezésen nincs rajta a hőszigetelés és a burkolat, a forró felületek megérintése forrázás veszélyével jár.

**Forróvíz okozta forrázás veszély** A csapolóhelyeken kifolyó víz forró lehet és forrázáshoz vezethet.

- ▶ Óvatosan kezelje a meleg vizes csapoló helyeket
- ▶ Ügyeljen a gyermekekre és a fizikailag, érzékelési képességeikben vagy szellemileg korlátozott személyekre

#### 3.2 Figyelmeztetések

Jelen dokumentumban a figyelmeztetéseket piktogramokkal és címszavakkal emeljük ki, amelyek a veszély súlyosságára utalnak.

##### A figyelmeztetések felépítése

A figyelmeztetések, melyek a mindenkori műveletek előtt találhatóak, az alábbi formában jelennek meg:



##### VESZÉLY

##### A veszély típusa és forrása

A veszély jellegének és forrásának magyarázata

- ▶ A veszély elhárítására szolgáló intézkedések

## A címszavak jelentése

VESZÉLY	Közvetlen életveszély vagy súlyos testi sérülés veszélye, ha az itt leírtakat nem kerüljük el
VIGYÁZAT	Súlyos testi sérülés veszélye, ha az itt leírtakat nem kerüljük el
FIGYELEM	Könnyebb testi sérülés veszélye, ha az itt leírtakat nem kerüljük el
MEGJEGYZÉS	Anyagi károk lehetősége, ha az itt leírtakat nem kerüljük el

### 3.3 Megfelelőség



A gyártó kijelenti, hogy a készülék megfelel az EU területén való forgalmazáshoz szükséges alapvető előírásoknak.

A berendezés kielégíti az alábbi EK irányelv követelményeit:

- 97/23/EK Nyomástartó edények irányelv

### 3.4 Az üzemeltető kötelességei

A berendezés hibamentes működése érdekében ügyelni kell az alábbiakra:

- ▶ A készülék telepítését, üzembe helyezését és karbantartását szakemberrel végeztesse
- ▶ Kérje meg a kivitelezőt, hogy magyarázza el a berendezés működését
- ▶ Gondoskodjon a szükséges karbantartások és felülvizsgálatok elvégzéséről
- ▶ A tennivalókat a vonatkozó útmutató előírásai szerint végezze el
- ▶ Az útmutatót a készülék közelében tárolja



## 4 A termék leírása

### 4.1 Használat

#### 4.1.1 Rendeltetésszerű használat

A berendezés a legfrissebb műszaki ismeretek felhasználásával és az ismert biztonságtechnikai szabályoknak megfelelően készült és került ellenőrsére. A készüléket kizárólag szakszerűen és a tervezett célra szabad használni, hogy önmaga és más személyek esetleges sérülését vagy anyagi károk fellépését elkerülje.

Az *Aqua EXPRESSO II* frissvíz tároló kizárólag fűtési hőhordozó víz tárolására és elosztására használható, zárt, legfeljebb 95°C hőmérsékletű fűtési rendszerekben, valamint a ráépített frissvízmodul segítségével ivóvízből használati melegvíz indirekt előállítására képes.

<b>Frissvízmodul</b>	A frissvízmodul az Aqua EXPRESSO II tároló beépített alkatrésze. A ráépített frissvízmodul kizárólag a hidegvíz csomkjára szerelt 10 bar nyomású biztonsági szeleppel üzemeltethető.
<b>Napkollektoros rendszer</b>	A tároló alkalmas napkollektoros fűtésrészegítésre Paradigma vízzel feltöltött napkollektorok alkalmazásával. Kizárólag olyan napkollektoros rendszer csatlakoztatható, amelynek vize mentes mindenféle inhibitortól vagy egyéb adaléktól. A vízzel feltöltött napkollektorokat csak kezelt vízzel szabad üzemeltetni.
<b>Kiegészítő puffer tároló</b>	A rendelkezésre álló térfogat megnövelése például <i>PSPPlus</i> puffer tároló alkalmazásával megengedett. A kiegészítő tárolót kizárólag sorosan kövte szabad beépíteni.

A készüléket az alábbi személyek nem kezelhetik:

- korlátozott fizikai vagy szellemi képességű személyek
- hiányos tapasztalatokkal vagy ismeretekkel rendelkező személyek
- 16 évesnél fiatalabb gyermekek

A felsoroltak a biztonságukért felelős megbízott személy felügyelete alatt, illetve a készülék működéséről történt oktatás után kezelhetik a berendezést.

A gyermekeket fel kell világosítani, és gondoskodni kell arról, hogy ne játsszanak a készülékkel.

Az *Aqua EXPRESSO* tároló egyéb célokra nem használható. Minden más célú használat, valamint a termék átalakítása, akár a szerelés és telepítés során történik, a garanciális igények elutasítását vonja maga után.

A fűtési rendszeren végzett munkálatok során be kell tartani valamennyi vonatkozó segédlet és leírás rendelkezéseit.

A szakszerűtlen kezelésből adódó károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

#### 4.1.2 Nem rendeltetésszerű használat

Az *Aqua EXPRESSO* tároló nem alkalmazható nyitott fűtési rendszerekben.

A ráépített frissvízmodul ivóvízen kívül semmilyen más folyadék melegítésére nem használható.

A nem rendeltetésszerű használatból adódó károkért a gyártó vagy a szállító nem vállal felelősséget.

## 4.2 Adattábla

### Tároló

Aqua Expresso 840		1	2
Werkstoff	S235JRG2	3	3
Inhalt	836 l	4	4
Zulässiger Betriebstemperatur	95 °C	5	5
Zulässiger Betriebsüberdruck	300 kPa	6	6
max. Kesselleistung	80 kW	7	7
Herstell-Nr.	AEII840SE xxxxxx	8	8
Herstelljahr	08.2013		
Ritter Energie- und Umwelttechnik GmbH & Co. KG Dettenhausen / Germany			

*Aqua EXPRESSO II tároló adattáblája, példa*

1	Termék megnevezése	5	Megengedett üzemi nyomás
2	Anyagminőség	6	Maximális kazánteljesítmény
3	Úrtartalom	7	Gyári szám
4	Megengedett üzemi hőmérséklet	8	Gyártási idő (Hónap.Év)

### Elhelyezés

Az *Aqua EXPRESSO II* tároló adattáblája a hőszigetelés alatt található (a frissvízmodul kapocslécétől balra)

### Frissvízmodul

Frischwasserstation für Aqua EXPRESSO II		1	2
Art. Nr. 07-xxxx		3	4
Seriennummer: 2-40AEII GMxxxx			
Herstelldatum: 08.2013			
Ritter Energie- und Umwelttechnik GmbH & Co. KG Dettenhausen / Germany			

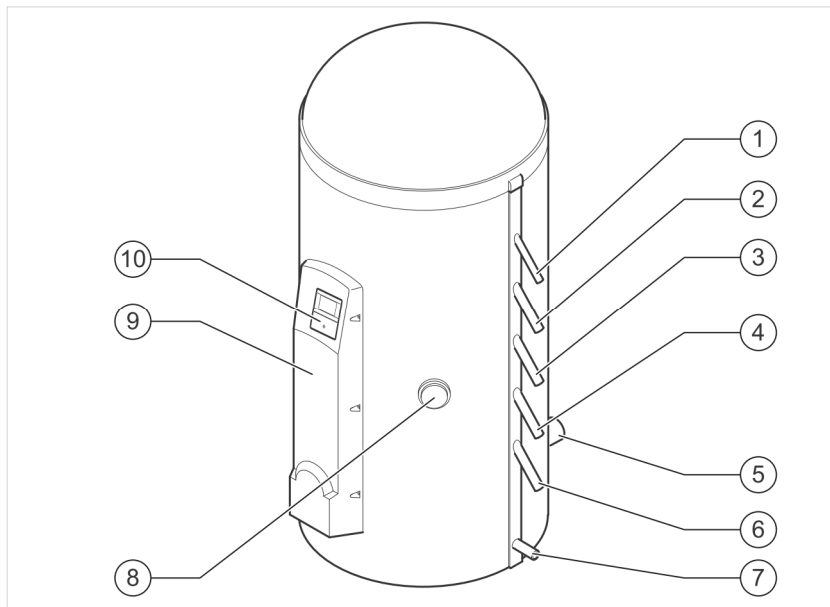
*A frissvízmodul adattáblája, példa*

1	Termék megnevezése	3	Gyári szám
2	Cikkszám	4	Gyártási idő (Hónap.Év)

### Elhelyezés

A frissvízmodul adattáblája a burkolat alatt található, a kábelrögzítő bilincseknél.

### 4.3 Termék áttekintés



*Aqua EXPRESSO frissvíz tároló hőszigeteléssel, példa\**

1	Légtelenítő csonek	6	Fűtési visszatérő (HKR)
2	Kazán/Szolár előremenő (KV/SV)	7	Szolár visszatérő (SR)
3	Fűtési előremenő (HKV)	8	Elektromos fűtőpatron csonekja (opcionális) (E)
4	Kazán visszatérő (KR)	9	Frissvízmodul burkolata
5	Bővítő csonek	10	SystaExpresso II frissvízmodul szabályozó

\* A képen az Aqua EXPRESSO II tároló jobb oldali csonekzással látható. A készülék bal oldali csonekokkal is szállítható. Ebben az esetben a csonekok az itt látható sorrendben, de a tároló bal oldalán találhatók.

### 4.3 Működés leírása

Az Aqua EXPRESSO II frissvíz tároló a hőszigetelésbe integrált frissvízmodullal rendelkező fűtési puffer tároló.

A tároló különösen jól működtethető együtt vizes napkollektoros rendszerekkel, pellet- vagy kondenzációs gázkazánokkal, mert a tárolt energia mind fűtésre, mind pedig használati melegvíz termelésre is felhasználható. A réteges tárolás gondoskodik a hő gyors felhasználhatóságáról. A hőtermelő az összes energiát a hőhordozó víznek adja át. A használati melegvíz átfolyósan készül.

#### Használati melegvíz termelés

A ráépített frissvízmodul lemezes hőcserélő segítségével melegíti fel a vizet. A vízmelegítéshez szükséges energiát a frissvíz tároló tárolja. A felmelegített vizet a rendszer nem tárolja. A víz csak akkor kerül felmelegítésre, amikor melegvíz igény lép fel (átfolyós vízmelegítés).

#### Szabályozás

A SystaExpresso II frissvízmodul szabályozó átveszi a használati melegvíz termelés felügyeletét és gondoskodik az állandó melegvíz hőmérsékletéről. Az opcionális cirkulációs szivattyú vezérlésével a hosszú vezetékszakaszok végén is gyorsan rendelkezésre áll a meleg víz.

A SystaExpresso II frissvízmodul szabályozó a SystaExpresso II tároló beépített alkatrésze.

**Bővítő csomk** A tároló rendelkezik egy bővítő csomkkal. A csomk segítségével egy további puffer tároló soros bekötéssel csatlakoztatható.

**Különleges tulajdonságok** Az Aqua EXPRESSO II tároló az alábbi különleges tulajdonságokkal rendelkezik:

- különálló csomkok a hőtermelők (napkollektorok, kazán) és a hőfogyasztók (fűtőkörök) számára
- a hőhordozó víz minimális átkeveredése (réteges tárolás)
- átfolyós használati melegvíz készítés
- egyénileg beállítható használati melegvíz hőmérséklet és időprogram
- szabadon beállítható cirkulációs szivattyú futásidő
- a vízmelegítés és a cirkuláció energiafelhasználási adatai tárolásra kerülnek
- a SysteExpresso II frissvízmodul szabályozó és a SysteComfort II fűtési szabályozók BUS vezetékkel összeköthetők
  - a hőmérsékletek és az időprogramok a fűtési szabályozón állíthatók be
  - a parancsolt értékek és a hibajelek továbbadónak a fűtési szabályozónak
- a frissvízmodul alkatrészei felszerelt állapotban is hozzáférhetőek (leemelhető burkolat)
- állítható magasságú lábak
- opcionálisan csatlakoztatható elektromos fűtőpatron

---

## 5 Működés

---



### FIGYELEM

#### Forró víz általi forrázás

A csapolóhelyeken kifolyó víz forró lehet és forrázáshoz vezethet.

- ▶ Óvatosan kezelje a meleg vizes csapoló helyeket

A tárolóra épített frissvízmodul kezelésére a *SystaExpresso II* frissvízmodul szabályozó szolgál. Amennyiben a frissvízmodul szabályozót a fűtési szabályozóval összekötik, néhány beállítás a fűtési szabályozón állítható be.

Valamennyi, a kezeléshez szükséges információ a *SystaExpresso II* szabályozó dokumentációjában található.

## 6 Karbantartás



### **VESZÉLY**

#### **Szakszerűtlen karbantartás miatt fellépő életveszély**

A szükséges karbantartási munkák elvégzéséhez szakismeretekre van szükség.

- ▶ A kezelési utasításban nem részletezett karbantartási munkákat csak szakember végezheti.

#### **Karbantartási szerződés**

A rendszeresen elvégzett karbantartások meghosszabbítják a berendezés élettartamát és javítják az üzembiztonságot.

A fűtési rendszer üzemeltetőjének kötelessége, hogy a berendezést szükség esetén javíttassa, és a rendszeres karbantartásokat elvégeztesse. Javasoljuk, hogy a karbantartásra kössön szakemberrel szerződést.

A készülék tisztítása az üzemeltető feladata.

A karbantartás a szakember feladata.

### **6.1 A berendezés tisztítása**

A berendezés külsejét nedves kendővel tisztíthatja.

A tisztításhoz kizárólag vizet használjon. Soha ne alkalmazzon súrolószert!

### **6.2 A tömörség ellenőrzése**

Legalább évente egy alkalommal ellenőrizze, hogy a berendezés csatlakozásai tömörek-e, nem jut-e azokon ki víz a berendezésből.

Amennyiben a csatlakozások nem tömörek, haladéktalanul forduljon szakemberhez.

## 7 Üzemen kívül helyezés

### 7.1 A készülék ideiglenes üzemen kívül helyezése

A berendezést ideiglenesen üzemen kívül helyezheti, amennyiben karbantartási vagy javítási munkálat végeztet:

- ▶ Az üzemmódot állítsa „Kikapcsolt”-ra (**Aus**)  
Frissvízmodul szabályozó: „Főmenü” (**Hauptmenü**) > „Ellenőrző program” (**Kontrolle**) > „Üzemmód” (**Betriebsart**)

**Megjegyzés** Ügyeljen arra, hogy valamennyi zárószerelvény nyitott állapotban legyen.

### 7.2 A készülék végleges üzemen kívül helyezése

A berendezés végleges üzemen kívül helyezésével bízson meg szakembert.

## **8 Megsemmisítés**

A berendezés és tartozékai, valamint a csomagolás legnagyobb részben újra felhasználható anyagokból áll.

A készüléket és tartozékait, valamint a csomagolóanyagot a kijelölt gyűjtőhelyeken le lehet adni.

- ▶ Mindenkor ügyeljen az ezzel kapcsolatos helyi előírásokra

### **8.1 A csomagolás elszállítása**

A készülék csomagolását a kivitelező elszállítja.

### **8.2 A készülék elszállítása**

A berendezés és tartozékai nem minősülnek háztartási hulladéknak.

- ▶ Gondoskodjon arról, hogy a leszerelt készüléket és tartozékait szabályosan semmisítsék meg
- ▶ Mindenkor ügyeljen az ezzel kapcsolatos helyi előírásokra



## 9 Megfeleléségi nyilatkozat

### EK Megfeleléségi nyilatkozat



#### A gyártó

Ritter Energie- und Umwelttechnik GmbH & Co. KG  
Kuchenäcker 2  
72135 Dettenhausen

#### kizárólagos felelőssége tudatában kijelenti, hogy a termékek

Aqua EXPRESSO 550 / 630 / 840 / 1100 frissvíz tároló  
Aqua EXPRESSO II 550 / 630 / 840 / 1100 frissvíz tároló

#### megfelelnek az alábbi közösségi irányelv rendelkezéseinek:

97/23/EK Nyomástartó edényekről szóló irányelv

#### Az EK dokumentumok jogosultja:

Ritter Energie- und Umwelttechnik GmbH & Co. KG

Karlsbad, 2013. augusztus 1.



Klaus Taafel  
az Igazgatóság elnöke

## 10 Műszaki adatok

### 10.1 Műszaki adatok

	Egys.	Aqua EXPRESSO II tároló			
		550	630	840	1100
Átmérő hőszigeteléssel / hőszigetelés nélkül	mm	950/700	950/700	1050/790	1100/850
Magasság hőszigeteléssel / hőszigetelés nélkül	mm	1800/1600	2050/1849	2090/1891	2300/2115
Talpkör átmérője	mm	550	550	650	700
Szereléshez szükséges magasság	mm	1950	2200	2240	2450
Döntött magasság	mm	1691	1891	1962	2190
Szállításhoz szükséges szabad szélesség	mm	750	750	800	880
Tömeg, üres <sup>(1)</sup>	kg	135	140	160	190
Tömeg, feltöltött <sup>(1)</sup>	kg	685	785	996	1280
Teljes úrtartalom	l	550	645	836	1090
<b>Üzemi adatok</b>					
Üzemi nyomás, tároló	bar	3	3	3	3
Üzemi nyomás, frissvízmodul	bar	10	10	10	10
Üzemi hőmérséklet	°C	95	95	95	95
<b>Rendelkezésre állási veszteség</b>					
Teljes tároló <sup>(2)</sup>	kWh/d	2,3	2,3	2,6	2,9
Készenléti rész <sup>(2)</sup>	kWh/d	0,8	0,8	0,9	0,9

<sup>(1)</sup> Szigetelés és frissvízmodul nélkül

<sup>(2)</sup> DIN 4701-10 szerint, csatlakozó csővezetékek nélkül





---

**Paradigma Deutschland  
GmbH**

Ettlinger Str. 30  
76307 Karlsbad

Tel. 07202 922-0  
Fax 07202 22-100

[info@paradigma.de](mailto:info@paradigma.de)  
[www.paradigma.de](http://www.paradigma.de)

Kizárólagos forgalmazó:

**High Six Team Kft.**

1141 Budapest  
Zsigárd utca 21

[info@hst-energy.hu](mailto:info@hst-energy.hu)  
[www.hst-energy.hu](http://www.hst-energy.hu)